

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_ Турилова Е.А.  
"\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Практический курс перевода испанского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Palutina@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные положения теории перевода;

Должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.24 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (испанский и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 170 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 170 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 109 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; зачет в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Вводное занятие: переводческая деятельность. Особенности устного перевода. Корректирование и редактирование перевода	5	0	0	25	9	0	0	9
2.	Тема 2. Тема 2. Лексические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык) Грамматические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык): морфология и синтаксис	5	0	0	29	9	0	0	9
3.	Тема 3. Тема 3. Дискурсивные и жанрово-стилистические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык)	6	0	0	20	6	0	0	15

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
4.	Тема 4. Передача интертекстуальной, экспрессивно-оценочной и образно-ассоциативной информации	6	0	0	20	6	0	0	15
5.	Тема 5. Портфолио работ переводчика	6	0	0	16	6	0	0	22
6.	Тема 6. Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем на испанском языке. Лексико-грамматические и стилистические аспекты юридического перевода.	7	0	0	30	12	0	0	20
7.	Тема 7. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода научных текстов. Лексико-грамматические и прагматические аспекты военного перевода.	7	0	0	30	10	0	0	19
	Итого		0	0	170	58	0	0	109

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### **Тема 1. Вводное занятие: переводческая деятельность. Особенности устного перевода. Корректирование и редактирование перевода**

Фонетический облик языка в процессе перевода.

Правила межъязыкового транскрибирования.

Традиции латинской транслитерации.

Переводческие трансформации: понятие, основные группы.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка.

##### **Тема 2. Лексические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык) Грамматические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык): морфология и синтаксис**

Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Членение предложения в испанском и русском языках.

Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Генерализация, лексические добавления.

##### **Тема 3. Дискурсивные и жанрово-стилистические аспекты перевода (испанский язык ↔ русский язык)**

Конкретизация, опущения при переводе. Текстовые замены при переводе.

Антонимический перевод.

Имена собственные и этнокультурные реалии

Звукоподражательные междометия

Эмотивные междометия

Просодические средства речи в устном переводе с испанского языка.

Передача фонологических средств языка в поэтическом переводе

##### **Тема 4. Передача интертекстуальной, экспрессивно-оценочной и образно-ассоциативной информации**

Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных оборотов испанского языка.

Особенности и нюансы перевода причастных и герундиальных оборотов испанского языка.

Виды герундиальных оборотов испанского языка. Герундиальные обороты. Зависимые герундиальные обороты. Независимые герундиальные обороты.

### **Тема 5. Тема 5. Портфолио работ переводчика**

La Ruta del Quijote

Don Quijote de la Mancha es considerada por muchos la gran obra de la Literatura Universal, incomparable en narración, inmejorable en escritura y la obra cumbre del idioma español que, aún hoy en día, parece no tener rival.

Las andanzas del caballero cervantino Don Quijote y su hidalgo Sancho Panza, gracias a la riqueza descriptiva de paisajes y entornos, han podido ser recreadas en la actualidad en la denominada Ruta del Quijote, centrada principalmente en Castilla La Mancha, aunque también se nutre de otros territorios.

La Ruta del Quijote, de hecho, comienza en Toledo, dónde mejor que en la ciudad con mayor encanto histórico de todo el país. Recorrer sus callejuelas empedradas es todo un viaje en el tiempo a la época en la que Don Quijote recorría este paisaje medieval a lomos de su caballo Rocinante.

Sin duda, el otro destino de nuestra Ruta del Quijote debería ser Campo de Criptana, en Ciudad Real, lugar donde se produjo la "temible" batalla entre el protagonista y unos molinos de viento, que son confundidos por delirio suyo con unos gigantes. En esta pequeña localidad, tres molinos permanecen inalterables ante el paso del tiempo y, como el resto de sus compañeros, han sido bautizados. Se trata de Burleta, Infante y Sardinero, que desde el siglo XVI proveen de energía al pueblo. Además, hay en la zona otros molinos también con nombre, que sirven de homenaje a otros personajes históricos españoles.

La localidad de El Toboso, perteneciente aún a la provincia de Toledo y a poco menos que 20 kilómetros de los famosos molinos de viento, es de donde era originaria la amada de Don Quijote, Dulcinea. El pueblo tiene un Museo Cervantino totalmente recomendable para quienes se encuentren recorriendo esta ruta, mientras que a poca distancia del lugar se encuentra la cueva de Montesinos y el castillo de Rochafrida, testigos de honor de dos de las aventuras más conocidas del caballero.

A partir de este punto, se dispersa la conocida Ruta del Quijote. Es posible visitar otros reductos de aquella época como el castillo de Montizón, el castillo de Salvatierra o la iglesia de los Trinitarios. Los amantes de la naturaleza disfrutarán como nunca en el Parque Nacional Tablas de Daimiel, mientras que los apasionados de la arquitectura y la historia deben visitar la localidad de Almagro en su conjunto y la bellísima zona de Puertollano.

### **Тема 6. Тема 6. Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем на испанском языке. Лексико-грамматические и стилистические аспекты юридического перевода.**

1. El tráfico aéreo de España aumentará en verano un 4%

El tráfico aéreo en España crecerá un crecimiento del 3,6% durante este verano gracias a las más de 513.000 operaciones previstas estos meses, frente a las 496.000 operaciones que tuvieron lugar en la temporada estival de 2013.

Según datos de Aena, el número de vuelos aumentó en 26.000 respecto a los vuelos del primer semestre de 2013. Esto supone un crecimiento del tráfico aéreo acumulado del 4,1% hasta junio.

José Luis Meler, director de red de Navegación Aérea, afirma que entre julio y septiembre continuará esta tendencia de crecimiento, con una previsión de incremento del tráfico aéreo de un 3,6%, que en algunas zonas se va a superar como en el Mediterráneo.

Además, Aena también señala el crecimiento de los vuelos domésticos. En concreto, los vuelos domésticos han aumentado desde el mes de febrero. En junio, este tipo de vuelos creció un 2%. En este sentido, José Luis Meler comenta que el incremento de los vuelos domésticos reafirma que la demanda interna en España se está recuperando.

La Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) anunció a principios de abril que el tráfico aéreo mundial registró un aumento del 3,7% en el mes de febrero, lo cual representaba un crecimiento del 1% con respecto a enero del 2013, cuando el año arrancó con un repunte del 2,7%.

### **Тема 7. Тема 7. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода научных текстов. Лексико-грамматические и прагматические аспекты военного перевода.**

Los científicos han descubierto que algunos pacientes desarrollan anticuerpos contra sus propios tejidos después de sobrevivir a la COVID-19. "Estamos ante una segunda pandemia de personas con una discapacidad potencial continua", dijo una experta.

El coronavirus puede alterar las defensas del organismo de muchas maneras: al desarmar los sistemas de alerta temprana del cuerpo, por ejemplo, o al hacer que las células inmunitarias fallen. Sin embargo, varios nuevos estudios sugieren que hay otra consecuencia insidiosa: la infección puede desencadenar la producción de anticuerpos que por error atacan los tejidos del paciente en lugar del virus.

El informe más reciente, publicado en línea la semana pasada, sugiere que los llamados autoanticuerpos pueden persistir meses después de que la infección se haya resuelto, lo cual causaría quizás un daño irreparable. Si otros estudios confirman el hallazgo, eso podría explicar algunos de los síntomas duraderos en personas que se han recuperado de la COVID-19. El síndrome, a veces denominado covid prolongado, puede incluir demencia, "niebla mental" y dolor en las articulaciones.

Los autoanticuerpos no son nuevos para la ciencia: son los soldados descarriados del sistema inmunitario, vinculados a enfermedades debilitantes como el lupus y la artritis reumatoide, que surgen cuando el organismo ataca sus propios tejidos.

El estudio más reciente es pequeño, con solo nueve pacientes, cinco de los cuales tuvieron autoanticuerpos durante al menos siete meses. Todavía no se ha sometido a una revisión por pares para su publicación, y los autores pidieron precaución a la hora de interpretar los resultados.

"Es una señal; no es definitiva", dijo Nahid Bhadelia, directora médica de la unidad de virus especiales del Centro Médico de Boston, que dirigió el estudio. "No sabemos cuál es su prevalencia, y si puede o no vincularse al síndrome de covid prolongado".

La cuestión de la autoinmunidad tras la infección por coronavirus es urgente e importante, añadió Bhadelia. Hasta uno de cada tres supervivientes de COVID-19 reportan que siguen teniendo síntomas.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.



Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

El País - <http://elpais.com/>

Словари - <http://slovari.yandex.ru/>

Словарь - <http://www.multitran.ru>

Тетради переводчика -

[http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi\\_perevodchika%27%27/\\_%27%27Tetradi\\_perevodchika%27%27.html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_%27%27Tetradi_perevodchika%27%27.html)

Школа дидактики перевода - <http://gavrilenko-nn.ru/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо самостоятельно просматривать рекомендуемые учебники и учебные пособия и определять выбор материала, относящегося к очередному занятию. Предлагаемые проверочные вопросы направляют и фиксируют внимание студентов на наиболее существенных аспектах изучаемых проблем.
самостоятельная работа	Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов. Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу бакалавров в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой, контрольной работы на занятиях по модулям тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: - Изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях; - выполнение практических заданий, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
зачет	Методические указания к подготовке к зачету Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде зачета, который проводится в устной форме. Зачет включает: 1) ответ на теоретический вопрос; 2) перевод статьи и устный разбор ошибок. При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу и др.
экзамен	Методические указания к подготовке к экзамену Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде экзамена, который проводится в письменной форме. Экзамен включает: 1) ответ на теоретический вопрос; 2) перевод статьи и устный разбор ошибок. При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу и др.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)



Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)".

*Приложение 2*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
**Б1.О.24 Практический курс перевода испанского языка**

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

**Основная литература:**

1. Матюшенко, Н. Л. Испанский язык : уровень С1 : учеб. пособие для совершенствования компетенций двустороннего перевода, реферирования и перевода экономических текстов / Матюшенко Н. Л. - Москва : МГИМО, 2017. - 403 с. - ISBN 978-5-9228-1742-4. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922817424.html> (дата обращения: 09.12.2023). - Режим доступа : по подписке
2. Горностаева, Ю. А. Испанский язык : практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. - 88 с. - ISBN 978-5-7638-4149-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816559> (дата обращения: 10.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación : la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. - Москва : МПГУ, 2017. - 60 с. - ISBN 978-5-4263-0444. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/106104> (дата обращения: 12.12.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей

**Дополнительная литература:**

1. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 160 с. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). - ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039306> (дата обращения: 09.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Лексические аспекты перевода с испанского языка на русский язык: учебно-методическое пособие/ А.Р. Исмагилова, О.Г. Палутина, С.О.Пупырева, Х.М.Гонсалес, Н.Ю. Дырыгина. - Казань: Вестфалика, 2022. - 68 с. - 30 экз. (Учебно-методические пособия находятся на кафедре европейских языков и культур<sup>1</sup> по адресу: ул. М.Межлаука, д.3/45, каб. 213)
3. Эмилия, А. Р. Испанский язык: интенсивный курс : учебное пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. - Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2023. - 241 с. - (Высшее образование). - DOI: <https://doi.org/10.12737/22653>. - ISBN 978-5-369-01646-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1900599> (дата обращения: 09.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
**Б1.О.24 Практический курс перевода испанского языка**

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.